TexTra Word Pro

TexTra Word Pro

TexTra Word ProはWord上での翻訳作業をサポートするWordアドインです。

Wordである理由

翻訳作業を行うためのテキストエディタとしてWordを使用しているユーザが多い。

また、それに伴い、翻訳作業のための独自のVBAマクロを作成しているユーザも少なくなく、Wordをベースとしない他の翻訳ツールに移行する際に慣れた操作を捨てなければならないというデメリットが大きい。

TexTra Word Proは 翻訳者が長年のWord上での翻訳作業で獲得したメリットを損なうこと無く、 翻訳データベースと連携して、 便利な機能を提供します。

翻訳前に - インストール

インストール

Setup.exeを実行してください。

インストール後、Wordの上部メニューに「TexTra」リボンがメニューに追加されます。

校閲 表示	TexTra	
🎽 用語	🎽 翻訳チェック	潘 サーバ 🛛 🎦 照合
🎽 翻訳メモリ	🎽 翻訳出力	🎽 翻訳前 隨 ショートカット
		1 文末
データベース	仕上げ	設定

※インストール後のTexTra起動時に

「構成システムを初期化できませんでした。」というエラーが発生する場合、下記のフォルダ内の「TexTra」という文字を含むフォルダを削除してください。

C:\Users\(ユーザ名)\AppData\Local\Microsoft_Corporation

アンインストール

Windowsのコントロールパネル>プログラムと機能からTexTraのアンインストールを行ってください。

プログラムのアンインストー	ールまたは変更
プログラムをアンインスト- ます。	-ルするには、一覧
整理 ▼	
名前	発行元
溢 TexTra Word Pro	Nict

翻訳前に - みんなの自動翻訳

TexTraはWebサイト「みんなの自動翻訳」と連携して機能を実現します。

API設定画面では連携するためのパラメータを入力します。

http://mt-auto.trunk (http://mt-auto.trunk)

「みんなの自動翻訳」はブラウザ上で翻訳を行うためのWebサイトです。

翻訳を補助する機能・データをTexTraから呼び出して利用します。

(以降、サイト「みんなの自動翻訳」を「Webサイト」と呼びます。)

「メニュー>翻訳準備>Web」を押すと、ブラウザでWebサイトが開きます。

 通 タグ埋込 通 隠し文字 通 用語抽出 通 Web 通 操作パネル 翻訳準備 翻訳準備 の 白動翻訳 @ TexTra® 	インターフェース: 日本語 • の ヘルブ acd •				
↑ 翻訳データ → 自動翻訳 → ツール・	質問 管理・ ログ				
Hello こんにちは 自動翻訳を使ってみよう! ・自動翻訳デモへ ・預以文検索デモへ ・ 翻訳エディタへ ・ ファイル翻訳へ ・ 用語抽出へ 					

翻訳前に - 隠し文字



Wordの隠し文字機能と同じ機能です。(ホーム>段落>編集記号の表示/非表示)

TexTraの翻訳文管理用タグは隠し文字に設定されています。

タグのチェック・編集を行う際に使用します。

(タグの編集はできるだけ避けてください。TexTraが正しく動作しない要因になります。)

翻訳前に - API設定

Webサイトと連携を行うために、TexTraでは最初に「API設定」を行う必要があります。

🎽 API 🛛 湭 照合	5
潘翻訳前 潘 ショー	ートカット
通文末 🕜 ヘル	プ
設定	
i API設定	
保存 閉じる	5 設定ファイルから
ユーザ名	user_name
API Key	0bdf2f53550cbd91dd699fe6dbabf16a054bdaef0
API Secret	f5ba4c64d44384a8b21b3b4a6b386d2a
※Internet Explorerで	プロキシ設定がお済みの場合は、以下の設定は不要です。
HTTPSプロキシ	ポート
プロキシ I D	
パスワード	

「設定ファイルから」ボタンを押して、本アプリをダウンロードした際に、zipファイルに同梱されている「setup.ini」を 指定してください。

API設定が自動で行われます。

「setup.ini」の内容を手動で本画面に貼り付ける方法でも結構です。

Webサイト「みんなの自動翻訳」からも設定は取得可能です。

ログイン後、メニュー>ツール>WebAPIを選択します。

過 みんなの自動翻訳 @TexTra®					
↑ 翻訳データ	→ 自動翻訳	→ ツール・			
以下の期間、サーバメ 2015/02/19(木) 9:00 -	ンテナンスの為、アクセ 10:00	e動翻訳デモ 2スカ 類似文検索デモ 翻訳エディタ			
		ファイル翻訳 用語抽出 WebAPI			

Web API一覧からいずれかのURLボタンを押します。

 論 みんなの自動翻訳 @TexTra®				
↑ 翻訳データ → 自動翻訳 → ツールマ				
Web API一覧				
WebAPI名	API key			
★ 自動翻訳	-n			
★用語集一覧	URL			

表示された画面から「APIKey」「API Secret」をコピーしてTexTraのAPI設定画面に貼り付けます。

リクエストURL
https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/list/term/
API key
0bdf2f53550ebd91dd699fe6fba2f16a054b
API secret
f5ba4c64744384a8b21b3b446b3

ユーザ名にはWebサイトログイン時のユーザIDを入力してください。

通 API設定		
保存 行削時	MU3	user name
ユーザ名	user_name <	
API Key	0bdf2f53550ebd91dd699fe6fba2f16a054b	バスワード
API Secret	f5ba4c64744384a8b21b3b446b3	
HTTPSプロキシ	ポート	ログイン
プロキシ I D		
パスワード		

翻訳前に - タグ埋込

翻訳を行う前に下記の手順を行ってください。 サーバ設定 → タグ埋込

タグ埋め込み

タグをWord内に配置します。原文や翻訳文の位置を把握、翻訳文に関する情報を保持などにSuggesTraが利用します。

▲ 操作パネル 翻訳準備
③ SuggesTraフォーマット どの形式でフォーマットしますか? この形式でフォーマットしますか?
原文 日本語 ▼ 訳文 英語 ▼ ↑↓
このファイルでフォーマットを行う 別ファイルにフォーマット結果を出力
キャンセル
♥ りんごがひとつあります。 ^{原文フィールド}
翻訳文フィールド

翻訳タグ埋め込み実行後、翻訳作業を開始することができます。

「翻訳文フィールド」に入力を行ってください。

「原文フィールド」は原文のコピーです。

編集を行った後に元に戻すことが可能です。

後述の「原文初期化」機能で元の原文に戻すことが可能です。

タグは隠し文字に設定されています。

隠し文字の表示を行うと見ることができます。

(タグの編集、削除などを行うと、TexTraが正しく動作することができなくなります。)



翻訳前に - 翻訳設定

翻訳前に必要な設定を行います。





翻訳を行うテキストの原文と訳文の原語を設定します。

通 翻訳 話	淀		
	用語集	対訳集	機械翻調
原文	英語	•	↑↓
訳文	日本語	•	

用語集設定

翻訳中に使用する用語集の設定を行います。

用語集は辞書引き、翻訳チェック、翻訳の統一などで利用します。

洒	翻訳	設定					-
1	語	用語	集	対訳集	機械翻訳	その他	
辞書引きに使用する用語集							
		言語			辞書名		
		日英	用語集 1				

対訳集設定

対訳文、類似文の取得元とする対訳集を設定します。

洒	翻訳	设定	A STATEMENT B			
1	1A	用語	集対訳集 機械翻訳 その他			
	対訳検索、類似文検索に使用する辞書					
		言語	辞書名			
		日英	対訳集test			
		日英	日本語 - 英語			
	対訳れ ☑	 食素、類似 言語 日英 日英 	文検索に使用する辞書 辞書名 対訳集test 日本語 - 英語			

翻訳サーバ設定

機械翻訳を行わせる翻訳サーバを設定します。

1	首相對	R 設定	a second				
	312	用語集対訳集機成翻訳その他					
		名前	原言語	次言語		URL	
		みんなの:日本語 - 英語	■本語	英語	•	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/r	
		特許:日本語 - 英語	日本語	英語	¥	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/p	
		汎用:日本語 - 英語	日本語	英語	Ŧ	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/c	

この画面の一覧の機械翻訳設定はWebサイトで表示されるものです。

★ 翻訳データ → 自動翻訳 → ツール →	(1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)
標準 オリジナル → カスタム	
0.00 / 100GB	
名前	API
13みんなの:中国語(簡体字)-日本語	URL
13みんなの:中国語(紫体学)-日本語	URL
13みんなの:日本語 - 中国語(簡体字)	URL
13みんなの:日本語 - 中国語(繁体字)	URL
口みんなの:日本語 - 英語	URL

機械翻訳APIが追加された場合はTexTraのこの設定画面の一覧の最下列に追加することができます。

П	20日:中国路(案件子) - 口平路	中国18_英14	•	D-7-18	•	https://mt-auto-minnon-mit.ucn.jgn-x.jp/api/mt/g
	みんなの:韓国語 - 日本語	韓国語	•	日本語	٠	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/r
	汎用:韓国語-日本語	韓国語	۳	日本語	Ŧ	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/c
			٠		٠	
						-

その他の設定

-	送 翻訳 設定					
	言語	用語集	対訳集	機械翻訳	その他	
	設定バッ	ックアップ	復元	_0		
	TexTraAddin バージョン [2.0.14]					
	📄 翻訳タグ保護機能を停止する。 🚽 🖉					

(1) 設定バックアップ・復元

TexTraの様々な設定をCSVファイルに出力します。

Word終了時に自動で設定の保存を行っています。

保存場所はTexTraのインストールフォルダです。

C:\Users\(Windowsログイン名)\AppData\Roaming\TexTra\backup_settings\

(2) Backキー、Deleteキーによるタグ削除を防止する機能をOFFにします。

タグの手動修正を行いたい場合にチェックしてください、

(タグの手動修正により、TexTraが正しく動作しなくなる可能性があります。)

翻訳前に - Excelインポート

原文をExcelから取り込む機能と、TexTra上での翻訳結果をExcel上のテキストに反映する機能です。

Excelインポート

 	通 隠し文 通 Web	字	☑ 分節結合 2 分節分割	合 潘 原 創 潘 書
🎽 操作パネル)通 Excel)	読み込み	
翻訳準備			翻訳文出力	כ

ファイルダイアログから原文読み込み元とするExcelファイルを選択します。

次の画面で、Excelファイル内の原文を取得する範囲を指定します。

iě Excelインボート
Excelの原文を取得するシート、セル範囲を 選択してください。
原文 英語 ▼ 訳文 日本語 ▼ ↑↓
シート Sheet1 ・
 シート全体から原文を取得する
○ セル範囲を指定 A1:Z65535
下記のセルを読み込まない。
☑ 数值 ☑ 日付
OK キャンセル
ファイル名 用語抽出.xlsx
パス C:¥

Excelから原文が取り込まれます。

0 0 0 0	_	-	GD:02	(INFA REAL	_	_	00
Notice 1	A-31679 043 (-)6	548 =-1 ▲-×⊕ ==	500 800 10 81 - 10 - 00 00 2 1 - 10 - 00 00 00 2 1 - 10 - 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00	ns 0-121 ₹ 8-11-1 143	あ7里 あ7重 - 行撃26 見おし1 2215	ROTE A	0 0 8 48 - 6 88 9 88 - 88
	ļ						
	This is a pen						- 1
	-						- 1
	This is an umb	rella.					

※ Excelインポート時、シート名、セルのアドレスを記憶しています。

複数の同じ原文がある場合でも、異なる翻訳文を宛てることができます。

Excelエクスポート

翻訳結果をExcelに出力します。

1 タグ埋込	🎽 隠し文字	2 湭 分節結合	潘原文
🎽 用語抽出)通 Web	🞽 分節分割	漫 事 理
🎽 操作パネル	🗃 Excel	Mile 分節	100 B
8日 記	集備	読み込み	ł
Millip/ (+		翻訳文出力	

ファイルダイアログから翻訳結果の出力先とするExcelファイルを選択します。

下記の画面で、翻訳結果を出力するシートを選択します。

道 Excelエクスポート
Excelの翻訳文を出力するシート、セル範囲を選択してください。
シート <mark>Sheet1</mark> 全て Sheet2 Sheet3
OK キャンセル
ファイル名 ExcelImport.xlsx
パス C:¥Excel

※原文の取得元以外のExcelファイル、シートについては、セル内容が一致する原文の翻訳文を出力します。

翻訳前に - 未対応

TexTraはWordのさまざまな書式に対応するように作られていますが、いくつかのWordの機能に対して正しく動作しないことがあることをご了承ください。

(1) Wordドキュメント内にクイックパーツがあると TexTraが動作を停止することがあります。

(2) タグ埋込処理を行う前に、文書内のハイパーリンク設定を全て解除します。

設定 - ショートカットキー

TexTraの機能を呼び出すショートカットキーの設定を行います。

2 ショートカット 設定						
保存初期化 閉じる						
使用	ショートカット	Ctrl	Shift	Alt	+-	
	文末まで選択		V		L	-
	蛍光ペン検索				С	•
	次の訳文				V	•
	前の訳文				1	•
	辞書引き		V		SPACE	•
V	検索		V		F	•
		_				

文末まで選択

原文・翻訳文エリア内で現在選択している位置からエリア最後の位置までを選択状態にします。

蛍光ペン選択

マーキングされている箇所を検索して移動します。

次の訳文、前の訳文

現在している翻訳文の次、または前の訳文エリアに移動します。

辞書引き

リボン>検索>辞書引きの機能を呼び出します。

検索

リボン>検索>検索の機能を呼び出します。

設定 - 文末設定

TexTraが自動で文章を区切る際のルールを追加する設定です。

Ø	文末	g定	-	
	保	存 削除 閉じる	言語 英語系	- 🕐
	使用	正規表現	文区切り	
		(¥.")	区切る	
		(¥.)[0-9]	区切らない	
		(Mr¥.)	区切らない	-
		([A-Z]¥.)[A-Z]¥.	区切らない	-
			[• •
				77h
		Д		

(1) ルールを適用する文字列を表す正規表現を入力します。「)」のすぐ右を文章の区切り位置と見なします。必ず正規表現 内に「()」を1つ入れるようにしてください。

(2) 正規表現内の「)」のすぐ右の位置に必ず文章区切りを入れる、または必ず入れない設定をします。

(3) 文区切りルールの適用優先順を変更します。一覧で上にあるルールほど適用優先度が高くなります。

文章内の同じ位置に複数のルールが適用される場合、より優先度が高いルールが適用されます。

(4) ルール適用のテストを行うことができます。左のテキストボックスに文章を入力すると、右のテキストボックスに文章 区切りを行った文章表示します。

※ この画面での設定以外に、改行文字で区切るなどのいくつかのルールが自動で適用されます。

設定 - 照合設定

翻訳チェック機能(リボン>仕上げ>翻訳チェック)で使用する、照合チェックの設定を行います。

Ē	照合チェック設定 ロ ロ マン マン ロ ロ マン マン ロ ロ マン マン ロ ロ マン マン ロ マン マン ロ マン マン					
	保	存初期化閉	ひる 原言語 日本語 ▼ ↑↓ (?)			
	削	除	訳言語 英語 ▼ 言語 適用			
	言語:	日本語→英語				
	使用	原文 対象語	訳文 必要語 👔			
		第 ?(一 1 1)	(Fir fir 1 ?)st			
	>	第 ?(二 2 2)	(Seco seco 2 ?)nd			
		第 ?(三 3 3)	(Thi thi 3 ?)rd			
		第 ?(四 4 4)	(Four four 4 ?)th			
		第 ?(五 5 5)	(Fif fif 5 ?)th			
		** -/				
			7 21			

(1)の正規表現で表される文字列が原文内に現れた際、(2)の正規表現で表された文字列が翻訳文内に現れるかをチェックします。また、その逆もチェックします。

(例1) 原文内に「第1」がある場合に翻訳文内に「First」「first」「1st」があるかをチェックする。

(例2)翻訳文内に「Second」がある場合に原文内に「第2」「第二」があるかをチェックする。

(3) 左のテキストボックスに原文、右のテキストボックスに翻訳文をセットして、テストボタンを押します。

一覧でセットした設定により、原文、翻訳文をチェックして、チェック結果を表示します。

C)照合于	チェック設定	
	保	存初期化	1じる 原言語 日本語 ▼ ↑↓ ??
	削	<u></u> 除	訳言語 英語 ▼ 言語 適用
	言語:		
	使用	原文 対象語	訳文 必要語 👔 🛆
		第?(- 1 1)	(Fir fir 1 ?)st
	V	第 ?(二 2 2)	(Seco seco 2 ?)nd
	V	第?(三 3 3)	(Thi thi 3 ?)rd
	V	第 ?(四 4 4)	(Four four 4 ?)th
	V	第 ?(五 5 5)	(Fif fif 5 ?)th
		** -/ · · · · · ·	1
			<u><u><u></u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u><u></u></u>

便利機能 - 仮翻訳文

仮翻訳文機能は、対訳文、機械翻訳から翻訳文を取得して、翻訳の負担を軽減する機能です。

 酒 仮翻訳文 挿入 優先度 ⑦ 類似度 1 90 ▶ 一 ▶ 一 ▶ 一 ▶ 一 ▶ 一 ▶ 一 ▶ 二 ▶ 二<th> ▲ 全文 ▲ 単文 仮翻訳 </th>	 ▲ 全文 ▲ 単文 仮翻訳
✓ 預似度190 上へ ✓ 機械翻訳 下へ グ 類似度270 原文 原文 辞書・言語 び用条件 詳細条件 類似度90 上書きする。 上書きの確認をする。 詳細条件を使用する 使補が複数ある場合は選択画面を表示する。 ② ② 1 全ページ 開始 キャンセル	活 仮翻訳文 挿入 優先度
 又類似度 2 70 原文 辞書・言語 詳細条件 類似度 90 ● 詳細条件 詳細条件を使用する 上書きする。 上書きの確認をする。 候補が複数ある場合は選択画面を表示する。 数字アルファベットを[全角]に変換する。 ① 1 ○ 全ページ 開始 キャンセル 	 又 類似度1 90 上へ 図 機械翻訳
③ 詳細条件 類似度 90 ● 詳細条件を使用する □ 上書きする。 上書きの確認をする。 詳細条件を使用する □ 上書きの確認をする。 □ 詳細条件を使用する ○ 上書きの確認をする。 □ ご ○ 上書きの確認をする。 □ □ ○ 上書きの確認をする。 □ ○ ○ 上書きの確認をする。 □ ○ ○ 以前が複数ある場合は選択画面を表示する。 ○ ○ ○ 1 ○ 全ページ 開始 キャンセル	 ▼ 類似度 2 70 ■ 原文 ▶ ヘ ▶ ヘ ・言語
 ★和純泉(************************************	③ 詳細条件
 □ 上書きの確認をする。 □ 候補が複数ある場合は選択画面を表示する。 □ 数字アルファベットを[全角]に変換する。 ② 1 ○ 全ページ □ 開始 キャンセル 	
 □ 数字アルファベットを[全角]に変換する。 ② 1 ○ 全ページ 開始 キャンセル 	 □ 上書きの確認をする。 ■ 候補が複数ある場合は選択画面を表示する。
	 □ 数字アルファベットを[全角]に変換する。 ② 1 ○ 4ページ □ 第始 □ キャンセル

(1) 翻訳文の取得元を設定します。

翻訳文が複数取得された場合、一覧の上方にある項目のものが翻訳文として適用されます。

類似文

対訳文から対象の原文と類似したデータを検索し、その翻訳文を取得します。

「類似度」を低く設定すると、翻訳文が取得される確率が上がりますが、翻訳文の正しさが低くなります。

(2) 翻訳文取得元の優先順位を変更します。

一覧内でのドラッグアンドドロップでも変更ができます。

(3) 詳細条件画面を表示します。

一定の形式である原文について、翻訳文取得元の優先度の設定を行います。

(使用例) 原文が見出し形式のテキストについて、翻訳せずに原文を翻訳文として使う

仮翻訳文 詳細条件	- 4 Club				
数字 英数字 削除 閉じ					
使用	正規表現	挿入1	挿入2		
^A volcano		原文	機械翻訳	•	
				-	
		正規表現で原文の形式	式を指定		
検索 全ページ	-				
ページ	原文		テキスト	I D	
1 A volcano	led to the cancellation of flights	s in Alaska over the weekend.	00000		
(選択中の条件に一致する 原文を表示します。				

条件一覧で設定した「正規表現」に一致する原文を持つテキストについて、「挿入1」「挿入2」で設定した取得元から 仮翻訳文をセットします。 単文

 [™] 全文 [™] 単文 仮翻訳 					
() 仮翻訳		Barris Barro	-	 -	
検索	件 Wordから	Wordへ 置換			
リンゴが1つあります。					
There is one apple.					
検索言語:日本語→英語					
原文·翻訳文					補足
機械 There is one ap	ople.				サーバ:汎用MT
•					Þ

Word上のカーソル付近の文、または選択中の文について仮翻訳文を取得します。

通 仮翻訳		2	3	4	5
検索	検索条件	Word this	Wordへ	クリップボードへ	置換
リンゴが	リンゴが1つあります。			文 英語	• ↑↓
There is	one apple.	☑ 類似文	類似度 70	•	
		☑ 機械翻訳	📄 対訳文		
検 系言語	日本語→央語				
	原文·翻訳文				

(1) 検索条件エリアの表示/非表示を切り替えます。

(2) Wordから原文を取得して、検索条件にセットします。

- (3) Word上で選択している翻訳文に一覧で選択中の翻訳文を出力します。
- (4) クリップボードに一覧で選択中の翻訳文を出力します。
- (5) Word上で選択している翻訳文を一覧で選択中の翻訳文に置換します。

● 便利機能 - 翻訳補助情報

翻訳補助情報とは

翻訳コストの低減を目的とするデータベース情報のことです。翻訳補助情報は翻訳前にサーバから取得しておく必要があります。(「翻訳補助情報 更新」を参照)

翻訳補助情報の種類

(1) 用語

辞書引きに使用される単語とその訳からなるデータです。

予め用意された用語集もありますが、専門分野の用語集を自分で登録することもできます。

(2) 類似文

過去に作成された翻訳文(翻訳メモリ)から類似するものを検索します。

類似度 → 検索元の原文と類似文の原文がについてどのくらいの文字数が一致しているかを表すものです。

(3) 機械翻訳

Nictが開発した機械翻訳システムにより、翻訳を行います。

便利機能 - 用語抽出

用語抽出は原文中から重要であると思われる単語・フレーズを自動でピックアップする機能です。

ピックアップされた単語を辞書に登録して、辞書引き、翻訳チェック、翻訳の統一などに役立てます。

1	首 用語抽出			B.17
	用語抽出依頼	抽出結果 読込	抽出条件の表示/非表示 F6	Excel読込み 🕜
	0	2		

(1) まず、用語のピックアップを行うために、用語抽出画面で「用語抽出依頼」を行ってください。

サーバ側で用語抽出処理を行います。

テキストの長さに比例して処理には時間がかかります。

冠 用語抽出体	瀬					
	用語抽出するテキストの 売み込み元を選択してください。					
原文 英語 ▼ 依頼名 (20文字以内)						
	Wordから					
	クリップボード					
テキストファイル(UTF8)						
	キャンセル					

(2) 抽出結果 読込ボタンを押して、用語抽出処理の結果を取得します。

¢	月語抽出	状況一覧				
ſ	状態	元言語	タイトル			
I	完了	日本語	160225_1311ja			
	完了	日本語	160225_1258ja			
ľ	完了	日本語	160225_1256ja			
ľ	完了	日本語	160225_1254ja			
ľ	完了	日本語	160225_1252ja			
ľ	完了	日本語	160225_1251ja			
ľ	完了	日本語	160225_1249ja			
ľ	完了	日本語	160225_1245ja			
ľ	完了	日本語	160225_1159ja			
I	完了	日本語	160225_1155ja			
I	完了	英語	Laser Diode			
I	完了	英語	AROUND THE WORLD			
	選択 キャンセル					

用語抽出処理の結果をサーバからダウンロードして、用語抽出画面に表示します。

◎西 用語抽出							
用語抽出依頼 抽出結果 読込	用語抽出依頼 抽出結果 読込 抽出条件の表示/非表示 F6 Excel読込み 原文						
原文 英語 🔻 訳文 日本	₩ •						
3 文字以上	📃 ひらがなのみの単調	唇を抽出しない	λ				
2 回以上出現する単語	🔲 2 🔶 語以上	100 🗧 語以下	の単語				
「チェックした項目のみを表	示 🔲 2 🛟 文字以上	100 🔶 文字以	下の単語				
検索/置換 F8 一括置換 F9) 一括マーキング F11	一括対象	翻訳文 用語雪				
✓ 原語	RIB	辞書 文字	数 出現回数				
ダウ平均株価			6 3				
1 投資家			3 3				
20日			3 2				
セント			3 2				
二 ニューヨーク株式市場			10 2				
🔲 リスク			3 2				
N 一 先物価格			4 2 🟅				

通 用語抽出			
用語抽出依頼	抽出結果 読込	抽出条件の表示/非表示 F6	Excel読込み
			2

その他のボタンについての説明です。

(1) 用語抽出を実行する際の条件入力エリアの表示/非表示を切り替えます。結果一覧を大きく表示することができます。

(2) 抽出結果一覧上部の「Excel出力」ボタンで出力したExcelファイルを再度読み込み、抽出結果一覧に表示します。

(3) Word上のテキストをテキストファイルに出力します。Webサイトでの用語抽出用です。

フィルター設定

原文 日本語 🔻 訳文 英語	 ↑ ↓ 	2 除外語句設定
3 (文字以上	□ ひらがなのみの単語を抽出しない	③ 原語置換設定
2 🚽 回以上出現する単語	 2 ● 語以上 100 ● 語以下の単語 	
□ チェックした項目のみを表示	 2 文字以上 100 文字以下の単語 	フィルター F7

(1) 検索済みの結果を左側で指定した条件で再表示します。

(2)一定の条件を満たす単語・フレーズを検索結果に出さないための設定をします。

(例) 語尾に「ing」を含む

(3) 一定の条件を満たす単語・フレーズに対して文字列置換を行う設定をします。

(例) 語尾の「。」「s」などを取り除く(空文字と置換)

除外語句設定

0	列用語抽出除外語句設定	x
ſ	保存 削除 閉じる 言語 英語 👻 言語 連用	2
	言語:英語 先頭 ^ 末尾 \$ ①	
	使用 3 フィルタ 正規表現	
	ing\$	
L		

特定の単語・フレーズを用語抽出結果から除外するための設定です。

(1) 設定を適用する言語を指定します。

(2) 除外対象とする単語・フレーズを表す正規表現を指定します。

(3) 一覧で選択中の列に正規表現をセットします。

「先頭 ^」は「先頭に***がある場合除外」、「末尾 \$」は「末尾に***がある場合除外」を表します。

「ing \$」は末尾に「ing」を含む単語・フレーズを除外する設定になります。

原語置換設定

· 通用語抽出原語書換設成	ŧ	
保存 削除	開じる 言語 日本語 👻	言語 達用 🕢
言語:日本語	先頭 ^ 末尾 \$	
使用	置換対象 正規表現	置换語
✓ . \$		abc
	6	2

用語抽出結果の読み込み時に、単語・フレーズ内の特定の文字列を自動で置換する設定です。

単語内の句読点、「ing」などの語尾の除去に使用します。

(1) 置換対象とする単語・フレーズを表す正規表現を指定します。

(2)(1)の設定で対象となる原語内の部分と置換する文字列を指定します。

指定がない場合は対象部分を除去します。

検索結果

	8	¢索/蛋换 F8 一括蛋换 F9	6 一括マーキング F11	10/18×			8 用語登録	9 Excel出力
	Û	原語	(2) IRI8	辞書	文字数	出現回数		
		10個	3		3	2		
		アメリカ軍			5	2		
ſ		国立天文台			5	2		
ſ		天体鏡測衛星			6	2		
ſ		日本側			3	2		

(1) 処理対象をチェックします。

(2) 用語登録を行う場合、訳語を入力します。

(3) 原語で辞書引きを行った結果を表示します。

(4) 一覧で選択している原語でWord上を検索、または置換します。

(5) 置換の際は訳語にセットされている文字列で置換します。

(6) 一覧で選択している原語と訳語でWord上を全置換します。

(7) 一覧で選択している原語をWord上を全てマーキングします。

一括置換、一括マーキングを行う際の対象を選択します。

(8) タグ埋込を行っていない場合はこのボタンは押せません。

一覧でチェックした原語・訳語を用語集に登録します。

(9)辞書引き、翻訳チェック、翻訳の統一などで利用します。

抽出結果の一覧をExcelに出力します。

Excel上で抽出結果の編集を行うことができます。

編集後、画面上部の「Excel読込み」ボタンで再度、この画面にExcel上の抽出結果を読み込みます。

便利機能 - 辞書引き

対象の単語の訳を表示します。



辞書引き設定

(1) 言語切替

辞書引きの際の言語を設定します。

設定	言語切替	•	 ✓ 日本語 → 英語
	出力先	•	英語 → 日本語
Word cooperatio	W e b 設定 用語	> >	slation aid t

(2) 出力先

辞書引きで選択した訳の出力先を指定します。

設定	•	言語切替	•	
		出力先	•	✓ クリップボード
		Web設定	•	本文
- Word co	opera	用語	•	ransiation ai

(3) Web設定

辞書引きで表示するWebサイトの言語の指定をします。

サイト設定では表示するWebサイトの追加・削除を行います。

設定	•	言語切替	•	1		
		出力先	•			
Word coope	natio	Web設定	•	言語切替 ▶	~	日本語
word coope	ratio	用語	•	サイト設定		英語

(4) 用語

対象の単語の新しい訳を登録して次回の辞書引き時に表示します。

便利機能 - 検索マーキング

登録先の用語集は使用する設定が必要です。(リボン> 設定> 編集前)

設定 Word cooperatio	言語切替 出力先 Web設定 用語	• • •	登録
	له		検索 用語集設定

Word内の文字列を検索します。

検索で見つかった文字列にマーキングすることが可能です。

検索条件に正規表現を使用することができます。

溢 検索	マーキング	
検索	翻訳	Wordから(<u>W</u>) 🚽
置換	translate	クリア(<u>C</u>)
検索対	象 全て 🗸 📿 次を検索((<u>F</u>) 前を検索(<u>B</u>)
正規	見表現を使用する 🚤 (<u>B</u>) 置換(<u>R</u>)) 全置換(<u>A</u>)
正規表	現例 数字 · 貼付け マーキン:	グ 全て

(1) Word上で選択中の文字列を検索フォームにセットします。

(2)検索対象を原文、翻訳文、すべてから選択します。

- (3) 検索フォームの文字列に正規表現を指定する場合、チェックします。
- (4) 検索フォームに選択した正規表現の例を入力します。
- (5) マーキングの際に使用する色を選択します。

●便利機能 - 操作パネル

TexTraリボンのボタンを別フォームに表示します。

Wordリボンを操作を妨げません。

道 タグ埋込 通 隠し	/文字		
通 操作パネル			
翻訳準備			
🙆 TexTra			
☑ 前面に表示			
翻訳準備	編集	検索	仮調
日本 タグ埋込	36 分節拡縮	辞書引き	噩
第二 用語抽出	麗 原文コピー	1 翻訳メモリ	鬥
	離 書式コピー	雅	
	い しんしょう しんしょ しんしょ		
	ﷺ ⊐メント		
	1 原文初期化		
			×

便利機能 - 用語 登録

翻訳対象に合わせた独自の用語集を作成して、辞書引きなどに利用します。

用語集の追加

用語データの追加先となる用語集の作成は「みんなの自動翻訳」サイト上で行います。



用語の登録

用語の登録はTexTraで行います。

データベース(D)	チェック(ド	()	設定(P)	\sim LD	/(H)
翻訳補助情報 対訳登録	取得 ▶	翻	訳済み	В	Ι
用語	•		用語登錄	ł	
			用語一打	證録	

用語登録画面



用語一括登録画面では、Excelを用いて、一度にたくさんの用語を登録することができます。

(Ŏ) 用語 Excelで登録		- • •
用語集 ^{用語集1} 日→英	検索 登録 閉じる	登録用Excelを取得 Excelから取込
用語 アメリカ軍	IR U.S. Forces	
技術	technic	
日本側	Japan Side	
晴れ	fine	
望遠鏡	telescope	
用語登録	Yougo Touroku	
通信子會通信科学	communication science	

便利機能 - 対訳 登録

翻訳済みのデータなどを対訳として登録しておくと、以後の翻訳作業に類似文として役立てることができます。

対訳集の追加

対訳データの追加先となる対訳集の作成は

「みんなの自動翻訳」サイト上で行います。



対訳の登録

対訳の登録はTexTra上で行います。



対訳文はエディタ上の翻訳文、またはExcel上のデータから本画面に読み込みます。

(Š) 対訳 登録					
対訳辞書 日本語 - 英語 ◆ 【 *	検索 登録用Excelを取得 €				
登録 閉じる	エディタから取込 Excelから取込				
原文(日本語)	翻訳文 (英語)				
スクロールしても位置が固定されたままとなります。	The position of the fixed scroll.				
今日は雨です。	It is rainy today.				
具体的な違いを知っておく	Get to know the specific difference.				
利用する方が便利	It is more convenient to use.				
明日は、晴れです。	Tomorrow is fine1.				
明日は、晴れですか?	Is it fine tomorrow?				
明日は晴れます。	It will be fine tomorrow.				
明日は晴れるでしょうか?	tenki, doudeshou?				
相対位置への配置。	soutai ichi he no haichi.				
要素をクリック	Be element.				

編集 - 原文コピー

翻訳文に原文をコピーします。



編集 - 原文初期化

現在の原文をタグ埋込時の原文の状態に戻します。



編集 - 書式コピー

原文内に設定されている書式を選択部分に適用します。



Wordにも同様の機能があります。

ホーム> クリップボード> 書式のコピー

TexTraの書式コピーは原文内に設定されている書式の一覧を自動でメニューに表示します。



基本的な文字書式のみに限ってコピーします。

(1)太字

(2) イタリック

(3) 下線

(4) 文字色

(5) マーカー

編集 - 固定要素

原文中の翻訳不要な数値、文字列を予測して翻訳文中にコピーする機能です。

通 分節拡縮	溢 固定要素			
潘 原文コピー	通コメント			
潘 書式コピー	潘 原文初期化			
編集				

原文中の大文字または数字が連続する部分が固定要素として抽出されます。



編集 - 分節

原文と翻訳文の対を「分節」と呼びます。

分節に対する処理について説明します。

溢 分節結合	潘 原文北
溢 分節分割	潘 書式エビ
通 分節	溢 固定要:
	編集

TexTraではタグで翻訳文を管理するため、翻訳文の追加、削除はこの機能で行う必要があります。

分節

分節に関する処理を行います。

通分節	*** 因定要表 作成 削除 元に戻す
	原文初期化 ④ 仮翻訳文情報 削除 ⑤

(1) 作成

分節を新しく作成します。

分節の外、または分節の原文内のテキストを選択して、「作成」を選択してください。

(2) 削除

選択中の分節を削除します。

(3) 原文初期化

原文を分節作成時の状態に戻します。

(4) 元に戻す

分節処理(後述の分節結合、分節分割など)を元の状態に復元します。

(Wordの機能の「元に戻す」とは別機能です。)

(5) 分節に付けられた仮翻訳文の取得元情報を削除します。

分節結合

カーソルのある分節と、その次の分節をひとつの分節にまとめます。

分節分割

分節を2つの分節に分けます。

カーソルを原文のテキスト内に移動してください。

カーソルの位置で、原文を2つに分けます。

原文は翻訳前のものと同じである必要があります。

すでに変更してしまった場合は、原文初期化機能を使用して、テキストを元に戻してください。

編集 - コメント

翻訳文エリアにコメントエリアを追加します。

翻訳文についての補足、備忘録などに利用してください。

翻訳出力機能で翻訳文と一緒にExcelに出力して、

翻訳文の管理に役立てることができます。

通 分節結合	🌃 原文コピー 🦈 コメント
🎽 分節分割	潘 書式コピー 🖌 チェック
通 分節	1 固定要素
	編集

New Heterogeneous Wavelength Tunable Laser Diode for High Frequency Efficiency \sim
ξą.
高い周波数利用効率の新しい異機種混在波長可変レーザダイオード。
ته
続料練訳:みんなの:英語・日本語+/

編集 - チェック

翻訳文にチェックをつけます。

TexTraにはこのチェックを利用した機能はありません。

翻訳者の意図で自由に活用してください。

溢 分節結合	潘原文コピー	אכאב 🗇
🞽 分節分割	潘 書式コピー	💅 ቻェック
🎽 分節	溢 固定要素	
	編集	



(1) 追加するチェックの種類を選択します。



仕上げ - 翻訳チェック

翻訳文をチェックします。

🙆 翻訳文チェック		-	
	0 2	3	6
前の文次の	文 Wordから 5	Wordへ	辞書
前のエラー文次のエ	ラー文 再チェック	·	閉じる
MS-Word 連携型翻訳支援》	ノール案		
MS - Word cooperation ty	pe translation aid tool plan		
,			
種 メッセージ		補足	
原文内で単語「支援	」が使用されていますが、		
辞書 ユーザ辞書に登録さ	れている単語が	登録る	された訳語 > appui, assis
訳文内で使用されて	いません。		
•	m		F

(1) 画面で表示している翻訳文の次の(前の)翻訳文を表示します。

- (2) 画面に表示している翻訳文を、Wordから再読み込みします。
- (3) 画面で行った修正をWord上の翻訳文に反映します。
- (4) 画面で表示している翻訳文の次の(前の) エラーのある文を表示します。
- (5) 画面で表示している翻訳文をチェックを実行します。
- (6) 辞書の使用設定画面を表示します。
- ユーザー辞書チェック(後述)に関係します。
- (7) チェック方法を表します。
- 辞書 > ユーザー辞書チェック
- 照合 > 照合設定チェック
- 書式 > 書式照合チェック

この画面で行うチェックは以下のものです。

ユーザー辞書チェック

ユーザー辞書に登録されている用語が原文内にある場合、

同じくユーザー辞書に登録されている訳語が翻訳文内に存在するかをチェックします。

照合設定チェック

照合設定によるチェックを行います。

照合設定とは特定の文字列が原文内に現れた場合、翻訳文内に特定の文字列が現れているかをチェックするための設定です。

設定画面についてはヘルプの「照合設定」を参照してください。

「リボン>設定>照合」で設定画面を表示します。

書式照合チェック

原文中に特定の書式が設定されている場合、翻訳文にも同じ書式設定がされているかどうかをチェックします。

【仕上げ - 翻訳出力

全ての翻訳を終えた後に、翻訳結果を出力します。





翻訳結果の出力先はExcel、Word、TSVを選択できます。

出力先	Word (翻訳文以外を除去、別ファイルに出力) 🗸
	Word(翻訳文以外を除去、別ファイルに出力)
テンプレー	Word (翻訳文以外を除去)
	Word(ファイルを指定して置換)
列追加	Word に 原文 と 翻訳 文
(Contra	Excelに原文と翻訳文
原义	TSV(みんなの自動翻訳での対訳文登録用)

Wordに出力

下記の出力方法を選択できます。

(1) 翻訳文以外を除去

現在編集中の翻訳文から翻訳文以外を削除します。

(2) ファイルを指定して置換

原文取得元となったファイルを指定して、原文を翻訳文に置き換えます。

原文取得元のWordファイルが必要です。

(3) 翻訳文と原文を交互に出力します。

翻訳結果のチェックなどに利用します。

Excelに出力

原文、翻訳文の管理に便利な機能です。

原文、翻訳文以外に翻訳文へのコメント、ページ、行などの情報を付加できます。

出力時の各情報の配置はフォーム下部で設定します。

() 翻訳結果出力	
出力先 Excel	▼ 出力 閉じる
テンプレート 🖉 保存 削除	
列追加 必須 2	ページ・行 再設定
原文 訳文 コメント ページ	行クリア
<u>貢<ページ>:</u> (原文> (マイージ>: <原文> (1) (マイージ>: < (アント)	

(1) 翻訳文1行ごとのExcelへの出力方法を設定します。

(2) 選択中のセルを必須設定にします。

必須設定を行ったセルが空になる行はExcelに出力しません。

(3) 翻訳文ごとのWord内でのページ・行を再設定します。

ページ・行はタグ埋込前の原文の位置情報です。

翻訳文編集中に翻訳文の追加・削除などで翻訳文の位置が変わってしまう場合があります。必要に応じて再設定してください。

(4)(1)で設定した出力方法に名前を付けて保存します。また、保存したテンプレートをグリッドに読み込みます。

TSVに出力

「みんなの自動翻訳」サイトで翻訳結果を対訳データベースに登録するためのデータファイルを出力します。

他のアプリケーションでの活用も可能です。

その他 - Q&A

[質問]

うっかり翻訳タグを削除してしまった場合は?

[回答]

消した直後であればWordの「元に戻す」 (Ctrl+Z) で戻すことができます。

別の方法として、タグを消してしまった翻訳エリアを削除して、新規に翻訳エリアを挿入することができます。

(1) TexTra>設定>翻訳前で翻訳設定画面を開き、その他タブの「翻訳タグ保護機能を停止する」にチェックして保存する。

(2) TexTra>翻訳準備>隠し文字で翻訳タグを表示して、タグを壊してしまった部分の翻訳エリアを削除する。



(3) 削除した部分に原文を入力して、選択状態にします。

(4) TexTra>編集>分節>新規分節を選択します。

で入力した原文の部分に新しい翻訳エリアが作成されます。

[質問]

タグが非表示になりません。

[回答]

以下の設定を行ってください。

Wordメニュー>ファイル>オプションで「Wordのオプション」ダイアログを表示します。

ダイアログ内で表示>常に画面に表示する編集記号>隠し文字のチェックをオフにします。

その他 - 動画 字幕ファイル 翻訳

動画に字幕を表示するための「SRT」ファイルを翻訳します。

通 字幕テスト	
	 ○原文 ●訳文 開始 00:00:00 ループ時間 □2
再生中: 'sample' 00:02	開く 閉じる

SRTファイルからデータを取得します。

SRTファイルのエンコード(シフトJIS、UTF8)を選択してください。

パネル 🎽 ファイル 🕫						
\$1000 (m)	動画 字幕ファイル (.srt)	•	開く	•	Shift JIS	
黄丹訂(二年1)周	11.50		出力	•	UTF8	-t
			テスト			

SRTファイル内のテキストが原文として読み込まれます。

通常の翻訳を行ってください。

8 5 0 11 5 B 4		ヤf登唱doox - Word	
246 8-6 80 990 609		ALE Textra V RELEVAREADUCES	
14 9782 14 Excel 14 9886 14 8	1002-9301 通貨費用 通金文 1	14 MERFER 14 APT 14 Sta 14 Web	
10月間後出 10月一日登録 20月前日 10月前日	広元- ダチンク 油検索-面換 油単文	14 HEFELT) 14 HEFE 14 5a-12x+ 20 へんプ	
BURNES IN JACK IN JAN IN BURNES	5 NR (80)	0.21/ BE	
	ト ヤギが登場。 、 Goat Appearance		
		● 単語の注意をいます。日本語・単語・	
	start id="1" start="	200:00:00 0007 and 200:00:05 0007 -	
	-sri iu- 1 start-	000000,000 884- 00000,000 >>	
	4+32+646/		
	1.44.007.0		
	W. W. con a const		
	walk on a goat-		
	-	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
	~		
1/1/5-2 日本語 10	sert id="?" start="	100:00:05 0001 end=100:00:10 0001>-	

コメント内にSRTファイル情報を出力します。

適宜、変更を行ってください。

e,	
ヤギが登場。	
ξφ.	
Goat Appearance +	
ئە	
	橫棋鷸訳:汎用NMT :日本語 · 英語 ↩
ئە	
<pre><srt end="00:00:05,000" id="1" start="00:00:00,000">.</srt></pre>	
ته	

id → データ番号

start → 字幕表示 開始時間

end → 同終了時間

「,」以降の数字はミリ秒を表します。

出力

翻訳結果でSRTファイルを作成します。

酒ファ;	イル 10 分節	湭 固定要素	-		_	
準備	動画 字幕ファイ	イノレ (.srt) 🔹 🕨	開く	•	索	仮翻訳
			出力	•	Shift JIS	
			テスト リエド		TF8	

翻訳結果を動画といっしょに表示します。

溢 字幕テスト	
再生中: 'sample' 00:02	 ●原文 ●訳文 開始 00:00:00 ループ時間 2
	😧 📕< 閉じる
Goat Appearance	

酒 ファイル 。	新 公飾	潘 因定重卖				
淮借	動画 字幕フ	アイル (.srt)	•		開く	-
, caper yanga 🧠			_		出力	•
			_	1	最初から再生	
					選択中のテキストを再生	

ドキュメント上で訳文を選択して、「選択中のテキストを再生」を選択すると、選択した訳文の部分のみが再生されま す。

(下記の再生開始位置、ループ時間を自動で設定します。)

開始	0		
	00:00:00	6	
ルーフ	"時間 📄 2	÷	

(1) 再生の開始位置を設定します。

(2) 再生のループ時間を設定します。

(1)の開始時間から指定した時間が経過すると、(1)の位置に再生を戻します。

※編集した翻訳文はメニューで「最初から再生」「選択中のテキストを再生」を選択するか、再生フォームをアクティブ にした際に再生フォームに反映されます。